**Annex 1 – Draft contract**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **SZAKÉRTŐI SZERZŐDÉS (számlás) / EXPERT CONTRACT (invoicing)** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| amely létrejött egyrészről a **Tempus Közalapítvány** (székhely: 1077 Budapest, Kéthly Anna tér 1., adószám: 18154180-2-42, bankszámlaszám: HU….., a kuratórium elnöke: Czibere Károly ), | between the **Tempus Public Foundation** (registered office: 1077 Budapest, Kéthly Anna tér 1, tax number: 18154180-2-42, bank account number: HU……………, the chairman of the board of trustees, Károly Czibere) |
|  |  |
| mint TKA (a továbbiakban: **Megrendelő** vagy **TKA),** | as TPF (hereinafter referred to as the **Customer** or **TPF**), |
|  |  |
| másrészről: | and |
|  |  |
| **Szakértő neve:** | **Expert name:** |
| **Cégforma:** | **Company form:** |
| **Cégjegyzékszám/Nyilvántartási szám:**  **Képviseli**: *«Név» «titulus»*  **Adószám:** | **Company registration No./Business license No.:**  **Represented by:** *"Name" "Title"*  **TAX NO:** |
| **Társadalombiztosítási szám:** | **Social Security Number:** |
| **Székhely:** | **Headquarters:** |
| **Bankszámlaszám:** | **Bank account number:** |
| **SWIFT:** | **SWIFT:** |
|  |  |
| mint Szakértő(a továbbiakban: **Vállalkozó** vagy **Szakértő)**; | as Expert (hereinafter referred to as a **Contractor** or **Expert**), |
|  |  |
| (a továbbiakban együttesen: **Felek**) között, az alábbiak szerint: | (hereinafter referred to as **Parties**) as follows: |
|  |  |
| **Preambulum** | **Preamble** |
| A TKA a keretein belül működő SALTO Oktatás-képzés TCA Forrásközpont által koordinált, … napján közzétett felhívása alapján (*Call for Proposals Taking stock of TCAs realised in the field of Education&Training between 2019 and 2023 - Pályázat angol nyelven*) - szakértőt keresett a kutatási és értékelő hatásmérés-elemzési projekt teljes időtartamára.  A nyílt pályázati felhívásra beérkezett pályázatok elbírálása során jelen **Szakértő** került kiválasztásra, így Felek az alábbi szakértői szerződést (a továbbiakban: **Szerződés**) kötik. | The Call published on …., coordinated by SALTO Education&Training TCA Resource Centre within the framework of the TPF (*Call for Proposals Taking stock of TCAs realised in the field of Education&Training between 2019 and 2023)* invited applications for Expert for the entire duration of the research and evaluative impact measurement analysis project. Following the evaluation of the applications received to the open call, the present Expert has been selected and the Parties conclude the following Expert Contract (hereinafter referred to as the **Contract**). |
|  |  |
| 1. **A szerződés tárgya** | **1 The subject matter of the Contract** |
| Jelen szerződés a TKA és a Szakértő között a **Taking stock of TCAs realised in Education&Training between 2019-2023 szakértői feladatainak** (továbbiakban: **feladatok**) ellátására jön létre az alábbiakban részletezett feladatok elvégzésére. A TKA az alábbi **feladatok ellátásával** bízza meg a Szakértőt. | The present Contract is concluded between the TPF and the Expert for the performance of the tasks of the Expert of the **Taking stock of TCAs realised in Education&Training between 2019-2023**  (hereinafter referred to as "**tasks**"). The tasks are detailed below. The TPF entrusts the Expert with the **following tasks**. |
| * 1. **A szakértői feladatok részletezése:** | * 1. **Details of the expert tasks:** |
| * + 1. **Tanulmány írása 8-10 oldal terjedelemben** (A mellékletek – kérdőív, interjúdokumentációk - csatolása plusz oldalszámokban értendő) angol nyelven „**Taking stock of TCAs realised in Education&Training between 2019-2023**” címmel. A tanulmány célja egy átfogó kép kialakítása az oktatás-képzési TCA-k világáról, ezek láthatóvá tétele, összefoglalása, amely – amennyiben kimutatható –, tartalmazza az Erasmus+ Programra gyakorolt hatáselemzésüket is.   A tanulmány áll:   * egy tényfeltárásból, adatfeldolgozásból: stock taking; * egy értékelő, következtetéseket levonó hatásmérés-elemzésből; * az időszakban új típusú TCA-ként megjelenő LTA-kkal kapcsolatos első tapasztalatok összegzéséből; * rövid ajánlás megfogalmazásából: * a Nemzeti Irodák felé, a hatásos TCA-k szervezéséhez; * az Európai Bizottság felé, a TCA-k szakmai megvalósulását befolyásoló adminisztratív feladatokra vonatkozó következtetések alapján arról, hogyan függ mindezektől a TCA forrás hasznosulása, és a jövőben hogyan lehetne a hasznosulást növelni.   + 1. A tanulmány módszertana – a szerződés 1.1.1 pontjának részletezése, ütemezése   1.1.2.1. **Kutatásmódszertan és mérőeszközök részletes kidolgozása**   * kutatási terv: dokumentumelemzés és kutatás; * kérdőív kérdéseinek megszerkesztése, interjúkérdések kidolgozása (egyéni és csoportos interjúk), ezek csatolása a tanulmányhoz Mellékletben.   **Az 1.1.2.1. feladat határideje: 2024. május 17.**  1.1.2.2. **Taking stock 2019-2023**  • adatlekérdezések összesítésének módszertani kidolgozása: tipológia/évek/szektorok/témák/ egyéb szempontok szerint;  • adatlekérdezések összesítése a kutatási terv alapján.  1.1.2.3. **A Nemzeti Irodák kérdőíves megkeresése**  A kérdőív célja tájékozódás a TCA forrás hasznosulásáról.  • A kérdőív válaszainak összesítése, összegzése, következtetések levonása, javaslatok megfogalmazása – min 20%-os válaszadási arány.  1. 1.2.4. **Interjúkészítés** a Nemzeti Irodák igazgatóival/vezető munkatársaival, egy SALTO E&T RC vezetőjével, az E&T TCA Working Group tagjaival, LTA koordinátorokkal, melyek célja a kérdőíves megkeresésen túlmenően betekintést kapni a TCA nemzeti irodai megvalósításába, és képet kapni a TCA eredmények (outcomes) hasznosulásáról.  A meglévő adatok alapján 5-6 egyéni interjúalany, 1-2 csoport kiválasztása.  • Interjúk elkészítése, dokumentációja;  • Az interjúk alapján összegzés írása, következtetések levonása a TCA lifecycle/TCA szervezés megvalósulásáról, illetve a TCA-k eredményeinek beépüléséről az E+ pályáztatásba.  **Az 1.1.2.2-1.1.2.5. feladatok határideje: 2024. október 10.**  1.1.2.5. **Tanulmány megírása** – a szerződés 1.1.1-es pontjában foglaltak szerint  **A feladat (kéziratleadás) határideje: 2024. október 31.** | 1.1.1 **Writing a study in 8-10 pages** (the annexes - questionnaire, interview documents - are to be attached in plus page numbers) in English with the title "**Taking stock of TCAs realised in Education&Training between 2019-2023**". The purpose of the study is to create a comprehensive picture of the world of Education&Training TCAs, to make them visible and summarise them, which - if it can be demonstrated - also includes an analysis of their impact on the Erasmus+ Programme.  The study consists of:  • fact finding, data processing: stock taking;  • evaluative impact measurement analysis and drawing conclusions;  • summary of the first experiences related to LTAs appearing as a new type of TCA in the period;  • formulation of short recommendations:   * + to the National Agencies regarding organising effective TCAs;   + to the European Commission, based on the conclusions regarding the administrative tasks affecting the professional realisation of TCAs, how the utilisation of the TCA resource depends on all of this, and how the utilisation could be increased in the future.   1.1.2 Methodology of the study - detailing and scheduling of point 1.1.1 of the contract  1.1.2.1 **Detailed development of research methodology and measuring instruments**  • research plan: document analysis and research;  • drafting survey questions, developing interview questions (individual and group interviews), attaching them to the study in an Appendix.  **Deadline for 1.1.2.1 assignment: 17 May 2024**  1.1.2.2 **Taking stock 2019-2023**  • methodological development of the aggregation of data queries: according to typology/years/sectors/themes/other aspects;  • aggregating data queries based on the research plan.  1.1.2.3 Survey inquiry of the National Agencies  The purpose of the survey is to provide information on the utilisation of the TCA resource.  • Aggregating, summarising, drawing conclusions, formulating proposals - minimum 20% response rate.  1. 1.2.4 **Conducting interviews** with the NA Directors/senior staff of the National Agencies, the head of a SALTO E&T RC, members of the E&T TCA Working Group, LTA Coordinators, the purpose of which, in addition to the survey, is to gain insight into the implementation of the TCA in the National Agencies and to get an idea of the TCA results (outcomes) utilisation.  Selection of 5-6 individual interviewees and 1-2 groups based on existing data.  • Preparation and documentation of interviews;  • Based on the interviews, writing a summary and drawing conclusions about the realisation of the TCA lifecycle/TCA organisation and the integration of the results of the TCAs into the E+ Programme.  **Deadline for 1.2.2-1.2.5 assignment: 10 October 2024**  1.1.2.5 **Writing the study** - as stipulated in point 1.1.1 of the contract  **Deadline for 1.1.2.5 assignment (manuscript submission): 31 October 2024** |
|  |
|  |  |
| 1. **A feladatok teljesítése** | 1. **Completion of tasks** |
| **2.1.** Szakértő kijelenti, hogy az I. pontban meghatározott feladatokat önállóan, személyes közreműködése keretében látja el. Szakértő a szerződés aláírásával kijelenti, hogy a szerződésben meghatározott feladatok elvégzéséhez megfelelő szakismerettel, szakmai végzettséggel és tapasztalattal rendelkezik. | **2.1** The expert declares that she/he will perform the tasks specified in point I. independently, within the framework of her/his personal contribution. By signing the Contract, the Expert declares that she/he has the necessary expertise, professional qualifications, and experience to carry out the tasks specified in the Contract. |
| **2.2.** A TKA a koordinációs feladatok ellátására: Blaskóné Szűcs Marianna ([marianna.szucs@tpf.hu](mailto:marianna.szucs@tpf.hu)), szakmai kapcsolattartó személyében biztosítja a rendelkezésre állást a felmerülő szakmai kérdések megoldása érdekében. A TKA tanácsadással segíti a Szakértő munkáját. | **2.2** The TPF will provide the availability of Marianna Blaskóné Szűcs ([marianna.szucs@tpf.hu](mailto:marianna.szucs@tpf.hu)), as the professional contact person in order to solve any technical questions that may arise. The TPF supports the Expert's work by counselling. |
|  |  |
| 1. **A Szakértőnek a szakértői tevékenységhez kapcsolódó kötelezettségei:** | **3 Obligations of the Expert relating to the expert's activities:** |
| 3.1. Szakértő a feladatait köteles pontosan, lelkiismeretesen, a szerződésben megadott határidőkre teljesíteni. | 3.1 The expert is obliged to carry out her/his tasks accurately, conscientiously, by the deadlines specified in the contract. |
| * 1. Szakértő elfogadja, hogy az általa írt szakértői anyagokat nyilvános közlésre is alkalmas formában és tartalommal készíti el, illetve amennyiben TKA megítélése szerint a megfogalmazás közlésre nem alkalmas, Szakértő a szakmai anyagot – a tartalom megváltoztatása nélkül – közölhető formában újrafogalmazza. A szellemi alkotások típusai az I.1.1. pontban vannak részletezve.   2. Szakértő kifejezetten kijelenti jelen szerződés aláírásával, hogy „A szakértői feladatokhoz kapcsolódó jogok és kötelezettségek” című tájékoztatót megismerte és elfogadta (<https://tka.hu/2149/a-szakertoi-feladatokhoz-kapcsolodo-jogok-es-kotelezettsegek>). | 3.2 The Expert agrees to prepare the expert materials in a form and content suitable for public communication, and if the TPF considers the wording unsuitable for communication, the Expert will reword the professional material in a form suitable for communication without changing the content. The types of intellectual works are detailed in section I.1.1.  3.3 By signing this contract, the Contractor expressly confirms to have read and agreed to the [Data Processing Policy](https://tka.hu/docs/palyazatok/data_management_individual_contracts.pdf) ([https://tka.hu/docs/palyazatok/](https://tka.hu/docs/palyazatok/data_management_individual_contracts.pdf)  [data\_management\_individual\_contracts.pdf](https://tka.hu/docs/palyazatok/data_management_individual_contracts.pdf)). |
| 3.4. A Szakértő a jelen szerződés aláírásával kijelenti és szavatolja, hogy a jelen szerződés alapján végzett tevékenységét professzionális minőségben, olyan módon teljesíti, amely megfelel a jogszabályi előírásoknak, és a munka jellegére vonatkozó, általánosan elfogadott, kiváló színvonalú szakmai normáknak és szokásoknak. | 3.4 By signing this Contract, the Expert declares and guarantees that she/he will perform her/his activities under this Contract in a professional manner, in accordance with the legal requirements and with the generally accepted, high-quality professional standards and conventions regarding the nature of the work. |
| 3.5. A Szakértő vállalja, hogy megtéríti a TKA-nak okozott mindazt a kárt, mely a szerződésben foglalt nyilatkozatainak valótlanságából származik, illetve amelyet a szerződés teljesítésével kapcsolatban a magatartása vagy mulasztása okozott. | 3.5 The Expert undertakes to compensate the TPF for any damage caused to the TPF as a result of the untruthfulness of her/his statements in the Contract or caused by her/his conduct or connection with the performance of the Contract. |
| 1. **Felhasználási jogok** | **4. Rights of use** |
| 4.1. A Szakértő által a jelen szerződés I.1.1. pontjában szereplő feladatok teljesítése során létrehozott szellemi alkotások (továbbiakban: Művek) a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény (a továbbiakban: Szjt.) alapján szerzői jogi védelem alatt álló szellemi alkotások, amelyek tekintetében a Felek megállapodnak, hogy TKA területi korlátozás nélküli, határozatlan idejű, kizárólagos és harmadik személynek átadható felhasználási jogot ( Kizárólagos Felhasználási Engedély) szerez a jelen szerződés alapján elfogadott szakértői díj hiánytalan és maradéktalan megfizetésével és a Szakértő teljesítésével. A felhasználási jogok ellenértékét (szerzői jogdíjat) a szakértői díj már magában foglalja. | 4.1 Intellectual property created by the Expert in the performance of the tasks named in point I.1.1 of this Contract (hereinafter referred to as "Works") are protected by copyright under Act LXXVI of 1999 on Copyright (hereinafter referred to as " Copyright Act ") in respect of which the Parties agree that TPF shall be entitled to use the Works without territorial restriction, for an indefinite period of time, on a exclusive basis and is transferable to third parties (Exclusive License) by paying the expert fee indicated in this Contract and accepted by the Expert. The consideration of the rights of use (copyright fee) is already included in the expert fee. |
| 4.2. A Kizárólagos Felhasználási Engedély kiterjed valamennyi felhasználási módra, a szellemi alkotások bármely felhasználásának bármely személy részére történő engedélyezésére, továbbá különösen, de nem kizárólag a szellemi alkotások átdolgozására, terjesztésére, közzétételére, elektronikus vagy egyéb úton történő többszörözésére, kép formájában való rögzítésére, illetve azok számítógéppel vagy más eszközzel elektronikus adathordozóra történő másolására is. A Kizárólagos Felhasználási Engedély nem érinti a Szerző személyhez fűződő jogait. | 4.2 The Exclusive License covers all uses, including but not limited to the authorisation to any person to make any use of the intellectual works, and in particular, but not limited to, the adaptation, distribution, publication, reproduction by electronic or other means, fixation in a form of an image, or copying by computer or other means onto an electronic storage medium of the works. The Exclusive License does not affect the author's personal rights. |
| 4.3. Szakértő szavatol azért, hogy a Művekkel kapcsolatban sem neki, sem harmadik személynek nincs és - időbeli, területi és egyéb korlátozás nélkül - a jövőben sem lesz olyan szerzői vagy egyéb, a szellemi alkotások körébe tartozó joga, amely a TKA-t bármilyen módon vagy mértékben akadályozná a felhasználásában. A jelen szerződés keretében keletkezett eredmény, valamint valamennyi szerzői jogi védelem alá eső szellemi alkotás vagy azok bármely részének felhasználása során felmerülő szerzői és szomszédos jogok, szabadalmi, védjegy, használati minta oltalmi jogok megsértéséből adódó, harmadik személy által támasztott, bíróság által jogerősen megítélt kártérítési, vagy más jogcímen megítélt igény esetén a Szakértő köteles helytállni. | 4.3 The Expert guarantees that neither she/he nor a third party will have any copyright or other intellectual property rights in relation to the Works, without time, territorial or other restrictions, in the future, which would in any way or to any extent impede the use by the TPF. The Expert shall be liable in the event of a third party claim for damages or any other claim for damages awarded by a court of law, whether final or not, arising from the infringement of copyright- related rights, patents, trademarks, utility models or any other intellectual property rights arising from the results of this Contract or from the use of any intellectual property rights or any part thereof. |
| 4.4. A Szakértő jelen **Szerződés** szerint a TKA részére ([tca-rc@tpf.hu](mailto:tca-rc@tpf.hu) címre) megküldött Műv(ek) elfogadásáról a TKA az átadásától számított 15 napon belül köteles nyilatkozni. A Mű(vek) elfogadásáról szóló nyilatkozat megtételére a TKA képviseletében: **Verses István** jogosult. Ha a TKA az elfogadásra nyitva álló határidőn belül nem nyilatkozik, a Műve(ke)t elfogadottnak kell tekinteni. Ha a Műve(ke)t a TKA javításra visszaadja, a nyilatkozatban a kijavításra megfelelő határidőt kell tűzni. Szakértő köteles a Műve(ke)t határidőre kijavítani. | 4.4 According to the individual purchase order, the TPF is obliged to declare the acceptance of the Work(s) sent by the Expert to the TPF ([tca-rc@tpf.hu](mailto:tca-rc@tpf.hu)) within 15 days of its delivery. **István Verses** is entitled to make a statement of acceptance of the Work(s) on behalf of the TPF. If the TPF does not make a statement within the time limit for acceptance, the Expert’s Work(s) shall be deemed to have been accepted. If the Work(s) are returned by the TPF for correction, an appropriate deadline shall be set for correction. The Expert is obliged to correct her/his work(s) on time. |
| 1. **A szerződés díjazása (szakértői díj), keretösszeg** | **5. Remuneration of the Contract (expert fee), budget** |
| 5.1. A szerződés teljesítése esetén a Szakértőt **összesen nettó … EUR + áfa, azaz bruttó … Ft (azaz bruttó …) szakértői díj** illeti meg. Szakértő kijelenti, hogy egyéni vállalkozása nem tartozik ÁFA körbe. | 5.1 For the performance of the Contract, the Expert shall be entitled to a **maximum total gross expert fee (lump sum) of EUR … (i.e., … EURO gross).** The Expert declares that her/his private enterprise is not subject to VAT. |
| 5.2. A szakértői díj tartalmaz minden olyan költséget (utazás, szállás, ellátás, Covid-teszt), mely a szerződésben foglalt feladatok ellátása során felmerülhet. Továbbá a szakértői díj magában foglalja a Művek szerzői jogdíját, azaz a felhasználási jogok vagyoni értékét is. TKA-t a szakértői díjon felül semmilyen egyéb díj, költségtérítés vagy egyéb jogcímen fizetési kötelezettség nem terheli. | 5.2 The expert fee includes all costs (travel, accommodation, meals, Covid- test) that may arise during the performance of the tasks covered by the Contract. In addition, the expert fee includes the royalties of the Works, i.e., the pecuniary value of the rights of use. TPF is not liable to pay any other fees, expenses or other claims in addition to the expert fee. |
| 5.3. Jelen Szerződésben nevesített szerzői Mű(vek) létrehozására és annak felhasználási jogainak átadásra vonatkozó ár (szakértői díj) rögzítése kapcsán a Szakértő (Szerző) jelen Szerződés írásos elfogadásával kijelenti azt is, hogy a meghatározott felhasználási jogok ellenértékét a TKA által a felhasználással kapcsolatban elérhető bevétellel arányosnak tekinti és elfogadja. | 5.3 In connection with the fixing of the price (expert fee) for the creation of the author's work(s) named in the Contract and the transfer of the rights of use, the Expert (Author) also declares that she/he considers and accepts the consideration of the rights of use specified in the Contract to be proportionate to the revenue that TPF can obtain in connection with the use. |
| 5.4. A szakértői díj utalásának, illetve a számlaállításnak előfeltétele, hogy a TKA a feladatok elvégzését a teljesítésigazolás aláírásával igazolja. A feladatok teljesítésének igazolására és a szolgáltatás átvételére: a TKA Kötelezettségvállalási szabályzatában meghatározott személy jogosult. | 5.4 The transfer of the expert fee and the invoicing are subject to TPF confirming the performance of the tasks by signing the Certificate of completion. The person to certify the performance of the tasks and to receive the service is the person specified in the Commitment Policy of the TPF. |
| 1. **A szerződés időtartama** | **6 Duration of the Contract** |
| A jelen szerződés **határozott időre,** valamennyi Fél aláírásának napjától kezdődően, a szerződésben foglalt feladatok maradéktalan teljesítéséig jön létre. | This Contract is concluded **for a fixed period**, starting from the date of signature by all Parties. |
| 1. **A szerződés módosítása, felmondása, megszüntetése és a kötbér** | **7. Amendment and termination of the Contract, and penalty for late performance** |
| 7.1. A jelen szerződés kizárólag a Felek közös megegyezése alapján, kizárólag írásban módosítható. | 7.1 This Contract may only be amended only by mutual agreement of the Parties, in writing only. |
| 7.2. A Felek megállapodnak, hogy a jelen szerződést bármelyik Fél jogosult 60 napos felmondási idő mellett, írásban, indokolás nélkül megszüntetni (rendes felmondás) a másik Félhez címzett jognyilatkozattal. A szerződés megszűnéséig a Felek a szerződésből származó kötelezettségeiket kötelesek teljesíteni. | 7.2 The Parties agree that either Party has the right to terminate this Contract by giving 60-days’ written notice without giving reason (ordinary termination). Until the termination of the Contract, the Parties shall fulfil their obligations under the Contract. |
| 7.3. A Felek – indokolás mellett – azonnali hatályú felmondásra jogosultak, amennyiben a Szakértő vagy a TKA súlyos szerződésszegést követ el. Súlyos szerződésszegésnek minősül különösen, de nem kizárólagosan, ha a Szakértő az 1.1. pont szerint meghatározott és elfogadott feladatait írásbeli felszólítás ellenére sem teljesíti, illetve a TKA fizetési kötelezettségének írásbeli felszólítás ellenére sem tesz eleget, valamint a jelen szerződés 7.4 pontjában foglalt esetben. | 7.3 The Parties shall be entitled to immediate termination if the Expert or the TPF commits a serious breach of contract. In particular, but not exclusively, a serious breach of contract shall be deemed to exist if the Expert fails to perform the tasks specified and accepted under point 1.1., despite a written request, or if TPF fails to meet its payment obligations despite a written request, as well as in the case provided for in 7.4 of this Contract. |
| 7.4. Nem illeti meg a Szakértőt díjazás, ha a TKA a szerződéstől azért áll el, mert a Szakértő a Művet a megállapított határidőre nem szolgáltatta, vagy a kijavítást alapos ok nélkül megtagadta, vagy azt határidőre nem végezte el. | 7.4 No remuneration shall be due to the Expert if the TPF withdraws from the Contract because the Expert did not deliver the Work by the deadline or did not complete it on time or refused to correct the Work without good reason within the time limit. |
| 7.5. A szerződés bármely okból történő megszűnése esetén Felek egymással kötelesek elszámolni, legkésőbb a megszűnés napjától számított 15 munkanapon belül. A megszüntetés időpontjának meghatározásakor figyelemmel kell lenni a jelen szerződés alapján még nem teljesített feladatokra. | 7.5 In the event of termination of the Contract for any reason, the Parties shall settle accounts with each other within 15 working days of the date of termination. When determining the date of termination, the tasks shall be taken into consideration, which were established under this Contract and not yet fulfilled. |
| 7.6. A Szakértő feladatainak késedelmes teljesítése esetén az indokolatlan késedelmes teljesítés napjától a szerződésszerű teljesítésig terjedő időtartamra késedelmi kötbért köteles megfizetni. A kötbér alapja a Szerződésben foglalt nettószakértői díj ellenértékének 1% -a/nap, de maximum a nettó díj 20%-a. Abban az esetben, ha a Szakértő jelen pont szerinti kötbérfizetési kötelezettsége eléri a nettó díj 20 %-át, akkor TKA jogosult a szerződéstől – mindennemű kártalanítási kötelezettség nélkül – azonnali hatállyal elállni vagy azt azonnali hatállyal felmondani. A Szakértőt kötbérfizetési kötelezettség terheli abban az esetben is, ha a szerződésben vállalt feladat teljesítése olyan okból marad el, amelyért felelősséggel tartozik (meghiúsulási kötbér). Ebben az esetben a kötbér összege a feladat ellenértékének, a nettó díj összegének 20 %-¬a. | 7.6 In the event of late performance of the Expert's tasks, the deadline laid down in Contract, the Expert is obliged to pay a penalty for late performance for the period from the date of unjustified late performance to the date of contractual performance. The penalty shall be based on 1%/day of the net fee for the Expert included in the Contract, up to a maximum of 20% of the net fee. In the event that the Expert's obligation to pay the penalty under this point reaches 20 % of the net fee, the TPF is entitled to withdraw from the Contract with immediate effect, without any obligation to pay compensation. The Expert is also obliged to pay liquidated damages if the performance of the task undertaken in the Contract is not carried out for reasons for which she/he is liable (penalty for non-performance). In this case, the amount of the penalty shall be 20 % of the amount of the net fee of the value of the task. |
| **8. Titoktartás; adatvédelem** | **8 Confidentiality; Data Protection** |
| 8.1. A Felek megállapodnak abban, hogy Szakértő jelen szerződéssel összefüggésben, vagy azzal kapcsolatban megszerzett, vagy bármilyen más módon a tudomására jutott, a másik Félre, illetve a másik Fél tevékenységére vonatkozó valamennyi információt köteles üzleti titokként bizalmasan kezelni, illetve időbeli korlátozás nélkül megőrizni, azokat a szerződés hiánytalan és hibátlan teljesítése érdekében használhatja fel, és illetéktelen személyek tudomására nem hozhatja, harmadik fél számára hozzáférhetővé nem teheti. Szakértő a tudomására jutott információt csak a szerződés teljesítéséhez indokolt mértékben és esetben használhatja fel úgy, hogy ezzel a másik Fél jogát, jogos érdekét nem sérti. Szakértő jelen szerződés aláírásával elfogadja, hogy a jelen szerződés során átadott dokumentációk másolása, továbbadása, illetőleg az információk a szakértői munkán kívüli felhasználása tilos. Szakértő köteles a feladataihoz kapcsolódó jelszavakat, kódokat titkosan kezelni és gondoskodni arról, hogy azok más személy tudomására ne jussanak. A Szakértő titoktartási kötelezettsége a szerződés megszűnését követően is, korlátlan ideig fennmarad. Az üzleti titok megsértéséből eredő kárért a titok megőrzésére kötelezett fél teljes kártérítési felelősséggel tartozik. | 8.1 The Parties agree that the Expert shall treat as confidential and preserve without time limitation all information concerning the other Party or the activities of the other Party obtained in connection with or in connection with this Contract or otherwise coming to her/his knowledge, which she/he may use for the purpose of the complete and correct performance of the contract and shall not disclose it to unauthorised persons or make it available to third parties. The Expert may use the information she/he has become aware of only to the extent and in cases justified for the performance of the Contract, without prejudice to the right or legitimate interest of the other Party. By signing this Contract, the Expert accepts that copying, transmitting, or using the information outside the Expert's work is prohibited. The Expert is obliged to keep the passwords and codes related to her/his duties secret and to ensure that they do not come to the attention of another person. The Expert’s obligation of confidentiality shall continue indefinitely even after the termination of the Contract. The party liable to keep a trade secret is fully liable for damages resulting from a breach of a trade secret. |
| 8.2. A Felek kölcsönösen együttműködnek a személyes adatok védelme tekintetében, betartva az Európai Parlament és a Tanács (EU), a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló 2016/679 sz. rendelet (általános adatvédelmi rendelet / GDPR) rendelkezéseit. Szakértő kifejezetten kijelenti jelen szerződés aláírásával, hogy az Adatkezelési tájékoztatót megismerte és elfogadta. | 8.2 The Parties shall cooperate concerning the protection of personal data, in accordance with the provisions of Regulation No 2016/679 (General Data Protection Regulation / GDPR) on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC. The Expert expressly declares by signing this Contract that she/he has been acquainted with and accepted the Data Protection Notice |
| ([https://tka.hu/docs/palyazatok/](https://tka.hu/docs/palyazatok/adatkezelesi_tajekoztato_egyedi_szerzodesekhez.pdf)  [adatkezelesi\_tajekoztato\_](https://tka.hu/docs/palyazatok/adatkezelesi_tajekoztato_egyedi_szerzodesekhez.pdf)  [egyedi\_szerzodesekhez.pdf](https://tka.hu/docs/palyazatok/adatkezelesi_tajekoztato_egyedi_szerzodesekhez.pdf)) | ([https://tka.hu/docs/palyazatok/](https://tka.hu/docs/palyazatok/data_management_individual_contracts.pdf)  [data\_management\_](https://tka.hu/docs/palyazatok/data_management_individual_contracts.pdf)  [individual\_contracts.pdf](https://tka.hu/docs/palyazatok/data_management_individual_contracts.pdf)) |
| **9. Egyéb rendelkezések** | **9 Other provisions** |
| **9.1.** A szerződésben nem szabályozott kérdésekben az Szjt., a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (Ptk.) és a magyar jog irányadó rendelkezéseit kell alkalmazni. | **9.1** In matters not regulated by the Contract, Copyright Act, the relevant provisions of the Hungarian Civil Code Act V of 2013 on the Civil Code (Civil Code Act) and the applicable provisions of the Hungarian law shall apply. |
| **9.2.** A Felek a jelen szerződést magyar és angol nyelven kötötték meg. A Felek megállapodnak abban, hogy a magyar és angol nyelvű szöveg eltérése esetén a magyar nyelvű változat az irányadó. | **9.2** The Parties concluded this Contract in Hungarian and English. The Parties agree that, in the event of a discrepancy between the Hungarian and English texts, the Hungarian version shall prevail. |
| **9.3.** A Felek a jelen jogviszonyból eredő esetleges jogvitáikat elsősorban tárgyalásos úton kötelesek rendezni. A jelen szerződésből eredő jogvita esetére a Felek kikötik – hatáskörtől függően - a Budai Központi Kerületi Bíróság kizárólagos illetékességét. Jogvita esetére a felek Magyarország joghatóságát kötik ki. | **9.3** The Parties shall settle any disputes arising in connection with this Contract primarily by negotiation. In the event of a dispute arising from this Contract, the Parties shall stipulate, depending on the jurisdiction, the exclusive jurisdiction of the Central District Court of Buda. In case of any legal dispute, the Hungarian law shall apply. |
| 9.4. A Szakértő jelen szerződés aláírásával tanúsítja, hogy a szerződésben rögzített feladataival és a számlakiállítással kapcsolatos tevékenységei vonatkozásában eleget tett a saját országában érvényes jogszabályokban rögzített bejelentési és engedélyeztetési kötelezettségeinek.  9.5. Az aláíró személy(ek) kijelenti(k), hogy jogszabály rendelkezése, illetve létesítő okiratuk, belső rendelkezéseik alapján jogosult(ak) a jelen Szerződés megkötésére és aláírására. Aláíró képviselő(k) kijelenti(k) továbbá, hogy a jelen Szerződés megkötéséhez szükséges felhatalmazásokkal rendelkezik(nek). | **9.4** By signing this Contract, the Expert certifies that she/he has complied with the notification and licensing obligations laid down in the legislation applicable in her/his own country with respect to her/his tasks and activities related to invoicing as set out in this Contract.  9.5. The signatory person(s) declare(s) that they are authorised to enter into and sign this Contract based on the provisions of the law, their founding document, and their internal provisions. The undersigned representative(s) also declare(s) that they have the necessary authorisations to conclude this Contract. |
| A jelen Szerződést a Felek, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag – a képviselet szabályainak figyelembevételével – írták alá. A szerződés 2 (kettő) eredeti példányban készült, melyből 1 (egy) példány a TKA-t, 1 (egy) példány a Szakértőt illeti. | The present Contract was signed by the Parties in full agreement with their intentions taking into account the rules of representation. The Contract is drawn up in **2 (two)** originals, of which 1 (one) copy belongs to the TPF and 1 (one) copy to the Expert. |
| **Dátum, hely és a Felek aláírása** | **Date, location and signatures of the Parties** |
|  |  |
| Budapest, 2024 ……………….. | \* |
| **Megrendelőt jelen szerződés aláírása során**  **képviseli:**  Tempus Közalapítvány | **Customer represented by**  **……………………………………….**  Tempus Public Foundation |
| Pénzügyileg ellenjegyezte: | Financially countersigned by:  **……………………………………….**  **……………………………………….**  Expert |
|  |
|  |
|  |